

# Cuadernu

REVISTA INTERNACIONAL DE PATRIMONIO, MUSEOLOGÍA SOCIAL, MEMORIA Y TERRITORIO



**ARTÍCULOS** | HECHOS, VALORES Y PATRIMONIO CULTURAL. REFLEXIONES DESDE LA TEORÍA DE LA VALORACIÓN DE JOHN DEWEY ■ SANADURÍA, CORAZONAR Y TEJER UN PROYECTO MUSEOGRÁFICO PARTICIPATIVO Y COLABORATIVO QUE PLURALIZA LOS SENTIDOS DE PAZ EN COLOMBIA ■ APROXIMACIÓN AL USO DE LA CARTOGRAFÍA SOCIAL EN LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO. ALGUNAS REFLEXIONES Y APLICACIONES DESDE VALÈNCIA (ESPAÑA) ■ SAN CIBRAO DO MONTE CALVO (OURENSE). RECRISTIANIZACIÓN DE UN MONTE SAGRADO EN EL SIGLO X ■ MAPEO DE RELACIONES Y AGENTES CLAVES COMO HERRAMIENTA DE DIAGNÓSTICO TERRITORIAL: PRÁCTICAS Y APRENDIZAJES EN LA REGIÓN CENTRO DE ARGENTINA ■ ANÁLISIS DE LA TÉCNICA DE FACTURA DE LOS AMARRES DE CUERO DE LAS CAMPANAS ANTIGUAS DEL CENTRO DE LA CIUDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO ■ **NOTAS** | ENCORGADAS. REACTIVACIÓN DO REGADÍO TRADICIONAL DE PENELAS (TEO, GALIZA) ■ THE SHARED ADMINISTRATION OF LIVING HERITAGE IN PARABIAGO ITALIA ■ **VARIA** | EL PATRIMONIO DE LA GUERRA CIVIL COMO HERRAMIENTA PARA LA REAPROPIACIÓN IDENTITARIA Y LA VERTEBRACIÓN TERRITORIAL EN LA COMUNIDAD DE MADRID ■ **ENTREVISTA** | Xosé Lluís García Arias: DE CAMPU, PATRIMONIU Y TRECENDENCIA

# Cuadernu

REVISTA INTERNACIONAL DE PATRIMONIO, MUSEOLOGÍA SOCIAL, MEMORIA Y TERRITORIO

# Cuadiernu

REVISTA INTERNACIONAL DE PATRIMONIO, MUSEOLOGÍA SOCIAL, MEMORIA Y TERRITORIO

## COMITÉ EDITORIAL

DIRECCIÓN | Jesús Fernández Fernández (Universidad de Oviedo/La Ponte-Ecomuséu)

SECRETARÍA | Carmen Pérez Maestro (Universidad de Alcalá/La Ponte-Ecomuséu)

CONSEJO | Oscar Navajas Corral (Universidad de Alcalá); Laura Bécares Rodríguez (La Ponte-Ecomuséu); Llorián García Flórez (Universidad de Oviedo); Andrés Menéndez Blanco (Universidad de Oviedo); Carlos Suari Rodrigue (Universitat Rovira i Virgili); Sebastián Vargas Álvarez (Universidad del Rosario, Colombia); Llorián García Flórez (Universidad de Oviedo).

## COMITÉ CIENTÍFICO

Julio Concepción Suárez (Real Instituto de Estudios Asturianos); Alejandra Korstanje (Instituto Superior de Estudios Sociales, CONICET/UNT, Argentina); Javier Fernández Conde (Universidad de Oviedo); Margarita Fernández Mier (Universidad de Oviedo); Armando Graña García (IES Arzobispo Valdés Salas); Jesús Ruiz Fernández (Universidad de Oviedo); Gabriel Moshenska (University College London); Sofía Chacaltana Cortez (Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Perú); Alberto Sarcina (Instituto Colombiano de Antropología e Historia, Colombia).

---

EDITA

LA PONTE-ECOMUSÉU

[www.laponte.org](http://www.laponte.org)

Villanueva de Santu Adrianu s/n CP 33115 (Asturias, España)

Correo electrónico [info@laponte.org](mailto:info@laponte.org)

Tfno.: 985 761 403

---

DISEÑO Y MAQUETACIÓN | Amelia Celaya

Obra bajo licencia Creative Commons



Más información en: <http://creativecommons.org/>

La revista *Cuadiernu* está indexada en las siguientes bases de datos: Directory of Open Access Journals (DOAJ), European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIHPLUS), Information Matrix for the Analysis of Journals (MIAR), Sherpa/Romeo, Biblioteca Nacional de España, Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC), Catálogo de la Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN), Worldcat, Dulcinea, Dialnet y Latindex, entre otras.

ISSN-e: 2340-6895

ISSN: 2444-7765

D.L.: AS-04305-2014

Diciembre 2023

# sumario

## 4 Editorial

## Artículos

- 11** Hechos, valores y patrimonio cultural. Reflexiones desde la teoría de la valoración de John Dewey
- 31** Sanaduría, corazonar y tejer un proyecto museográfico participativo y colaborativo que pluraliza los sentidos de paz en Colombia
- 67** Aproximación al uso de la cartografía social en la gestión del patrimonio. Algunas reflexiones y aplicaciones desde València (España)
- 99** San Cibrao do Monte Calvo (Ourense). Recristianización de un monte sagrado en el siglo X
- 133** Mapeo de Relaciones y Agentes Claves como herramienta de diagnóstico territorial: prácticas y aprendizajes en la Región Centro de Argentina
- 165** Análisis de la técnica de factura de los amarres de cuero de las campanas antiguas del centro de la ciudad de Guadalajara, México

## Notas

- 190** EnCorgadas. Reactivación do regadío tradicional de Penelas (Teo, Galiza)
- 210** The shared administration of living heritage in Parabiago, Italia

## Varia

- 234** El Patrimonio de la Guerra Civil como herramienta para la reapropiación identitaria y la vertebración territorial en la Comunidad de Madrid
- 260** Entrevista a Xosé Lluís García Arias: de campu, patrimoni u y trescendencia

---

## Entrevista a Xosé Lluís García Arias: de campu, patrimoniu y trescendencia

---

**Carlos Suari**

Doctorandu n'Antropoloxía  
Universitat Rovira i Virgili  
carlos.suari@estudiants.urv.cat

*Semeyes de Marcos Martínez*



Xosé Lluís García Arias, 22 de xunu de 2023.

**Xosé Lluís García Arias** (Monteciel.lu, Teberga, 1945) vien de recoyer la Medaya d'Asturies, un gallardón que'l movimientu de recuperación llingüística asturiana recibe como daqué propio. Y ye qu'esti romanista caderalgu na Universidá d'Uviéu, retiráu yá de les aules, pero non del oficiu de filólogu, amestó la docencia cola presidencia de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) nes dos primeres décadas d'esistencia (1981-2000) de la institución, un

tiempu enllén de trabayu normativizador, pero tamién de brega sociopolítica pola dignificación del idioma. Ello too, de la que García Arias abría y enanchaba un camín investigador que les socesives xeneraciones de llingüistes pudieron andar depués. Asina, ensin cuenta-y la participación nes obres fundamentales de l'ALLA, quicia-bes les sos referencies individuales de mayor impautu son: *Llingua y sociedá* (1976), *Diccionario general de la lengua asturiana* (2002),

*Gramática histórica de la lengua asturiana* (2003) o *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos* (2005). Lo más recién nesa producción fundamental son los siete tomos del monumental *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (2018-2021) que, con alredu de 7.000 páxines d'estudiu léxicu a la lluz d'una fonda interpretación filolóxica, documental y cultural, constitúin, tamién, una obra de máximu interés antropolóxico-patrimonial.

Xusto nesi sen va esta entrevista: amosar l'interés y la reflexividá cultural que remanecen nun autor que, entregáu a la filoloxía, enxamás escaez la matriz etnográfica del trabayu llingüísticu, sinón que, al contrario, apurre una visión teórica y una esperiencia sobre la cultura asturiana que ye homologable a la de les meyores figures de l'antropoloxía vernácula. Una entrevista en forma de viax al centru de Teberga que, emprimando y acabando en Santu Adrianu, llevó per delante la tarde más llarga del añu, nuna conversación de la que namás pue dase una esbilla bien resumida y que s'entetexó con tres filos imaxinarios que'l llector aliellu va saber estremar. El primeru, "de campu", sedría'l que fala de metodoloxía, interdisciplinariadé, paciencia, pendularidá y revisión, ética y misión del trabayu. El segundu, "de patrimoniu", tocante a los museos y el relatu patrimonial, l'esboronamientu coleutivu, el paisanu (como entidá) y los paisanos (como identidá), o los procesos de nomar y renomar los sitios. El terceru, "de trascendencia", asitiaría na freba de la espiritualidá, el ritu y el simbolismu, l'almiración de les coses y el deséu de desplicar lo propio con un sentíu d'universalidá y permanencia.

## Del valle'l Trubia a los valles "del Osu"

**Al pasu per Peñoba, García Arias mira pal monte que nos queda pa la manzorga y dispara'l primer étimu: ¡PINNAM ALBAM, "peña blanca"! Tamos acabantes d'entrar en Santu Adrianu y na conversación aprucen yá delles claves na xera de La Ponte - Ecomuséu: la ilesia de Tuñón, la Cueva'l Conde o del Fornu, Castañeol Monte... La entrevista avanza cruciando'l valle escontra Teberga.**

**La tesis mía, fuera del afalagu, ye qu'hai un Arias filólogu, llingüista, pero que tamién hai un Arias etnógrafu ¿reconócestes nello?**

Ye que ye una complementación. Si los llingüistes supieren dalgo más d'etnografía y los etnógrafos dalgo más de llingüística, habría munchu más rigor.

**Yo veo una oposición ente la base etnográfica o empírica del trabayu pausáu y el mundu académicu o científicu de "les estancias curties", "les metodoloxíes virtuales"... Cuido qu'estes otres maneres de facer investigación nun permiten conexones como les que, por casu, ufres tu na to obra.**

Si nun hai un campu dilatáu, llargu, nun hai sofítancia no que defendes. Y, amás, ye la permanencia nel campu la que te fai

deprender nociones d'otres árees: xeografía, documentación, historia, usos agrícolas... Dir llevando la xera de lo xeneral a lo concreto y de lo concreto a lo xeneral. Hai que fuxir de los prexucios, d'esos urxencies que vienen de querer dar desplicaciones de cinco minutos a coses complexes.

**¿Cuántes vegaes te tien pasao tener que dir y volver al mesmu llugar o al mesmu informante? ¿Defendes la reescritura?**

¡Claro! ¿Entós? A la décima vegada que trabayes un datu igual yá nun tienes qu'enderechar gran cosa, pero hasta ehí tienes que dar toles vueltes, tar espuestu a que te venga cualquiera con una pista distinta, recoyé-yla y da-y tol valor. Eso ye l'abecé, hai que ser honráu y hai muncha xente que nos nuestos campos nun ye honrao porque quieren que salga lo qu'ellos dicen, porque tienen una riestra de prevenciones del pagador y otra de preconceutos. Nun val con lleer una llinia de cada cosa, tien que tar too lleío y muncho más posao. Tienes que dar llugar a que te desarmen la tesis, ¡ye básico y ye asina!

**Muncho se fala agora d'interdisciplinariadé, pero, pa ti, eso tien poco de nuevo. Buscando confirmación d'otros especialistas, tienes tocao árees de conocimientu**



Un momentu de  
la entrevista n'El  
Cébranu.

**contigües; y agora, con *Pel Camín de La Mesa* (2021), obra qu'inspira enforma esta entrevista, amueses una mestura de fontes y pensamientu mui suxerente, que yá conociéremos en vieyes etnografíes tuyes.**

Mira, por exemplu, va munchísimos años, llegué a recoyer xuegos y bailles y, d'ehí, dando-y atención al tema simbólicu y ritual, por ponete un casu, grabé dalgún ramu. Resulta que la trescripción que Torner fixera d'unu en concreto

nun cuadraba cola melodía que yo recoyí. Entós, llevélo a comparar a un profesor del conservatoriu, que me confirmó que nun correspondía musicalmente y que, polo tanto, yera dalgo distinto. Asina fixi siempre, no que tengo asole-yao en volúmenes coleutivos sobre Teberga, o tamién en *Rellumos de folclor* [1981]. Nel llibru *Pel Camín de La Mesa*, como bien sabes, nun ye etnografía lo que faigo, pero ta too tomao de la realidá. Datos que yo ordeno nuna forma de viax, de reflexón, nun sé hasta qué puntu lliteraria, crítica, sentimental...

**Dacuando quier paeceme que, dende la cultura asturiana, ta vetao facer interpretaciones antropolóxicques universales, de conxuntu, facer hipótesis dende lo que nos da la etnografía. Pa min, esti últimu títulu tuyu suxer la necesidá d'atreverse a interpretar el mundu dende les llectures más diverses y la esperiencia cultural propia.**

Home, gracias. Ye verdá qu'equí les desplicaciones de la existencia y de la cultura paecen siempre subsidiaries, como si los grandes rellatos nun pudieren escribise en calidá d'asturianos. Güei que ye 22 de xunu cuadraba bien falar, por casu, de San Xuan, onde lo pagano y lo relixoso s'entemecen dende siempre. Y onde, depués, lo cristiano empató con dioses prerromanos y romanos. ¿Qué ye que





El Camín de La Mesa na llinia de nubes.

nun hai base empírica n'Asturies pa interpretar, por exemplu, esti aspectu de la cultura dientro de lo universal? Pues, como con esto, con too. O, cuando depués xubamos a San L'lourenzu y dende'l pie de Piedraxueves (PETRA IOVIS) véamos La Pena Sobia (PINNAN IOVIAM), ¿nun voi poder dicir que la Piedra de Xúpiter ta mirando, ensin casualidá, pa la Peña de Xúpiter?

**Tamos trevesando un territoriu que, nel so momentu, dalguién bautizó como los valles “del Osu”... Dende la to conocencia de la toponimia y sabiendo'l valir ilustrativu que tien, ¿qué te paece esti tipu d'operaciones turístiques de renomamientu?**

Ye horrible, siéntolo. Y, si lo mires bien, ridículo. Agora tamos en manes d'unes tendencias polítiques y comerciales nes que s'amiesta, ensin criteriu aparente, l'espoxi-gue ensin tasa del turismu col pretendíu conocimientu de la historia o l'amor a la tradición. Esto ye inventar o, si quies, traducir pa la ocasión. Y el problema ye qu'esto normalízase, trágase, vese como lo más corriente... Pero, a la llarga, va tener más importancia que lo que dixo un investigador con tola honestidá, procuru y conocimientu. Lo que nos vien —y esto de renomar ye solo la picalina— ye la inorancia mecida cola comodidá y la irresponsabilidá de munchos xestores pa col patrimoniu y el

territoriu. Yá que ye'l casu, digo que'l papel de la toponimia podía ser muncho más importante: ufre un conocimientu microscópicu y de conxuntu, da lóxica a lo que se visita, desplica la forma y la función. Lo d'estes marques, qu'acaben siendo topónimos, ye como cambiar cultura popular por ocurrencies de cuatro llistos, sieglos por segundos, el too pola nada.

### **Pel corazón de Teberga: El Cébranu y otres vistas d'El Camín de La Mesa**

**Yá en Teberga, dexando p'atrás Monteciellu y Berrueñu, la primer posa ye'l miradoriu qu'ufre'l Santuariu del Cébranu —de CER(E)BRANUM, “cerebru, cabeza”—, un puntu central nel conceyu, asitiáu nel dominiu de la familia materna de García Arias. Dende equí abrímonos a la contemplación, frente por frente, d'El Camín de La Mesa.**

**Mira que tuvi estudiando'l mapa, y nun pensaba que quixeres que viniéremos a estos llugares, polo que tienen de cuasi íntimos pa ti. ¡Pero eso yo supérolu, ho! [risa]. Equí [a Carrea] venía yo de neñu,**





Carretera de San L. Iourienzu.

a casa mio güela, un mes, cuando la yerba. Siempre m'asombró'l monte d'esti llugar, y la granda, y la vista pa la otra mano del valle. Si mires aquella llinia de nubes, xusto per ellí va la vía de La Mesa, que ye lo que quería enseñate. Pa la manzorga, Babia; pal otu llau, primero pases pa San L. Iourienzu y depués pa Marabiu [da la vuelta, y mira pal santuariu]. Nun me paez casualidá qu'equí tea El Cébranu, la cabeza relixosa de Teberga, xusto al pie de Sobia, que paez totémica.

**La Pena Sobia significa muncho pa ti, pa los teberganos y, su-**



N'El Camín, na raya con Somiedu.

**pongo, pa muchos asturianos y visitantes. Tando equí siénteste obligáu a atender pa ella.**

Claro, nun pues quedar indiferente. Date cuenta que, creas no que creas o dexes de creer, hai sitios que condensen información, vides, hestories, son sitios que trescienden. Son espirituales, pero tamién son mui elocuentes

culturalmente, hasta pa los detalles más cotidianos. Mira, aquello escuro d'ellí ye L'Hedráu: vamos, un sitiu onde se produz la hedra o, tamién, que ye negru o foscú. Pues, ellí, según cómo entre'l sol, la xente sabe la hora que ye. O, mirando cómo-y entra la borrina, conozse d'ónde tira l'aire, sábese qué tiempu va facer.



La Braña Tuiza.



El texu de La Plaza.

---

## *Hai sitios que condensen información, vides, hestories, son sitios que trescienden.*

---

**Perdona que t'ataye... Enantes falábemos de renomar los sitios y llugares y sé que l'últimu disgustu toponímicu tiéneslu equí, en Sobia.**

Ye qu'equí nun tamos pa vender graciosaes, nin a les instituciones, nin a la xente d'equí o de fuera. Si l'etnógrafu que fixo la toponimia recueye El Pozu Pispirón, ¿por qué hai qu'inventar un topónimu imposible, na lóxica asturiana y del llugar, como "La Sima de La Sobia"? Los nuegos oxetos d'estudiu merecen el máximu respetu en tolos sos aspectos y dimensiones, topónimu incluyú. Asina que... ¡nin proyeutu, nin vendelu al conceyu, nin nada! Y, ¡tate!, qu'agora, como encontraron restos, calculen que de los romanos, inventen coses como "El niño de La Sobia" o eso de llamar "sima" a El Pozu Pispirón... Y too ello por nun querer caltener los nomes tradicionales, ¡o por nun reconocer que detrás d'ello ta la llingua del país! Inventu y despreciu a lo propio. Pues, ¿sabes qué?,

cuando yo fixi aquella primer recopilación de folclor teberganu, yá me cuntaron los paisanos que n'El Pozu Pispirón cayera una moza, y que los sos corales foren apaecer a La Fonte La Plata, que ta en Berrueñu. Tu recueyes eso, que, de mano, pue ser perfectamente'l resclavu desfiguráu mitolóxicamente de dalgún fechu históricu —la posible presencia de restos humanos ellí—, pero tamién apuntes a que, probablemente, hai una corriente d'agua bono que comunica los dos puntos. Tu fíxate en qué claridá nos movíemos col simple trabayu etnográfico y en qué estravagancies comerciales podemos quedar pa los llibros de prehistoria del futuru.

**Dexando Carrea n'alto y trevesando Orelleiru, aportamos a San Salvador: pasamos perbaxo de les murueques del vieyu "castielu". Siguiemos viendo los caminos que xuben pal de La Mesa, les dobleces del cordal en Cuaña —que ye CONCHULAM, "pasu**

difícil” — y, agora pa la derecha, La Pena Sobia, que siempre ye referencia. Un focu nuevu dende esti ángulu ye'l Parque de la Prehistoria de Teberga.

**¿Qué me cuentes del Parque y de cómo dialoga col so entornu?**

Mira p'acá. Equí tienes finques qu'entá lleven güei'l nome romanu. El xenuín, quiero decir, que tovía pues recoyelu y recuperalu. Si sabes ver, tienes les formes d'apoderamientu de la tierra, cómo los praos van metiéndose pela granda. Onde hai agua, onde nun hai, qué tipu d'arboláu... Dende equí ye una llectura del paisax lo que faes. Entós, ¿qué s'interpreta nos centros d'interpretación? Pa min, tando en sitios como esti, los museos que quieren superar el marcu de lo local caen en contradicción cola mesma rodiada na que tán. Acaben siendo puntos d'atraición turística alreodor d'un conceutu teóricu —un ámbitu, una estaya de conocimientu— que rinchen física y moralmente col so ámbitu. Paezme qu'esto tenía que ser un muséu vivu. Había qu'involucrar, formar y ayudar económicamente a los paisanos pa que nun marcharen, pa que de dalguna manera participaren en tresmitir la cultura d'esti territoriu. Que seyan ellos los que te lu llean, equí tienes el país guardáu, pero non en cartón piedra. El mesmu taller qu'un rapacín te fai nun muséu d'Asturies, fáitelu l'añu qu'entra n'otru d'Alemaña, por decir dalgo. Esto ye

---

## Como investigador, tienes de ser lleal a munches coses, pero al paisanu, lo primero de too.

---

asumir que la supuesta investigación y la pedagogía de los museos impliquen la perda de venceyu col siti, col llugar.

**El camín dende El Camín:**

**San L.lourienzu**

**Empobinamos agora pa San L.lourienzu (o L.laurienzu), l'altu que dixebra Somiedu y Teberga, perpendicular a El Camín de La Mesa. Garramos pa ello la carretera de Valdecarzana, valle onde García Arias tien llantada otra parte de los sos raigaños. Tres d'una posa en Villanueva a media xubida, coronamos el puertu. Abre la nublina y rescampa una señalética abundante.**

**¿Date cascancia ver tantu panel?**

Coime, ¿nun siti como esti? Lo primero: respétalu. Nun fai falta tanto, tanta marca, tanta cosa. Indica bien, basta con ún: el que diga más y meyor... y yá ta. Agora hai una obsesión por marca lo too. La semeya col cartel, tar en munchos sitios pa tener munches semeyes con munchos carteles. Pasamos pelos sitios, pero los sitios nun pasen per nós, ¡nun hai

sindéresis! Ye querer conocer el patrimoni u ensin conocelu, el patrimoni u deshumanizáu, el patrimoni u ensin el paisanu.

**Tienes el paisanu, que ye'l pueblu, mui presente. Vese una llealtá, una fidelidá... un compromisu éticu.**

Yo nun tengo la sensación de tener grabao muncho, la verdá, pero creo que ye por una razón metodolóxica. Por exemplu, cuando estudié tolo de Teberga, tenía a les muyeres y a los paisanos dispuestos a falar siempre que podía. Diba y volvía a ellos, matizaba lo que necesitaba, miraba a qué-y daben ellos importancia, depredienme los sos llabores. La ética ye observar lo qu'hai, sí, recoyer lo meyor qu'hai y desplicalo lo meyor que pues... y cola necesaria dosis de prudencia, ¡que toos tenemos metió la pata! Pero, ¡ai, amigu!, nesi mediu metru de distancia col paisanu ta'l compromisu. Ehí ye onde te decates quién tien y quién nun tien qué cuntar. Como investigador, tienes de ser lleal a munches coses, pero al paisanu, lo primero de too.



Desandando la  
ruta embaxo La  
Pena Sobia.

**Agora tamos n'El Camín de La Mesa, pero la idea xeneral del camín, amás de polo que significa, ye un enfoque metodolóxicu mui interesante, un corte de la realidá que, en verdá, nun la corta.**

¡Eso ye! El camín, los caminos, si los estudies bien y cola xente que de verdá te pue apurrir los datos,

dante pistes de montones de coses: estratos históricos, variación o continuidá xeográfica de los vezos... La idea de camín ayúdate a nun te perder nel infinitu, dibúxate una llinia de puntos d'encuestación, les sos perpendiculares, orientate, ponte en rellación colo qu'otros punxeron nos mapes... Y, depués,

facer los caminos tamién te disciplina de dalguna manera. Mira, per un llau, hasta Cueiru, esto fui andándolo too. Y pal otru, la primer vez, con unos amigos, tovía alreor de los años 70. Fóremos dende San Salvador —onde tuvimos enantes— y monte al traviés pasemos per sitios.... ¡de mieu!, dacuando literalmente. Deprendí lo que yera llegar a una braña como la d'El Rebel.lón, atapeciendo yá, y metese a dormir nuna cabana cuasi a palpu. Andar en cata de caminos, conoce los, tamién ye eso.

**¿Y qué pienses, dende'l rigor y la trascendencia que-y das a esti camín "tuyu", al ver cómo se trabayen otres ideas de camín turistificáu?**

Yá sé per ónde vas... El Camín de Santiago y lo del orixe. Simplemente, creo qu'aprovechen la más mínima oportunidá pa convertinos en clientes, pa sacar perres a la xente. Disputar l'orixe de les coses, pegase por ónde empiecen y ónde acaben, eso ye tolo contrario a lo que tamos faciendo cuando estudiamos y entendemos un camín, que ye una exa de comunicación histórica. Querer desplicar, como fai della xente, tolos influxos culturales al traviés d'El Camín de Santiago ye una forma de forzar el rellatu históricu pa mayor gloria d'un negociu.

**Otru camín ye'l que trazáis los investigadores encadenando les vueses obres. ¿Cómo ye interpretar el trabayu de los precedentes, o que lu interpreten a ún?**

A min paezme que la clave ta n'entender la obra que nos dexaron los anteriores, orientase nella, conocer, si ye'l casu, los sos posibles fallos sistemáticos en rrellación col conocimientu qu'había del terrén o col estáu de la ciencia naquel momentu y, finalmente, ser arrogante y agradecíu. Sicasi, lo que muncha xente fai, al interpretar a otros, ye entrar a hachu, facer de la solombra parcial la escuridá total y convertir eses llimitaciones del precedente nel oxetu d'estudiu propiu. Toos nos enquivocanos y, lo normal, ye que'l que vien detrás tenga la posibilidá de meyorar lo yá dicho. Pero lo que nun val ye pensar que la obra d'un investigador queda superada si'l que vien detrás aplica'l principiu de la *lectio difficilior*. Eso ye omitir que'l primeru, de xuru, tamién interpretó y escuyó, quiciabes con más xenerosidá que'l posterior. Por eso lo de l'arrogancia en sentíu asturianu: puen dicise les coses con proporción o con maldá, pues apuntar los caminos enquivocaos coles notes xustes, o pues facer d'eses discusiones concretes y particulares la fin absoluta del to llabor. Caún sabe en qué midida fai lo uno o lo otro y qué ánimu tien d'aportar daqué al mundu.

**De La Braña Tuiza al últimu cortín de Santu Adrianu**

**Na etapa postrera d'esti percorríu, el viax llévanos a visitar La Braña**

---

## Onde veo un problema grande y nes proporciones demográfiques y económicques de la defensa patrimonial.

---

**Tuiza (TUBICEAM, “entubada”), tovía baxando de San Llourienzu, en ruta pa Tenebreo, au vamos rematar la entrevista.**

**Entós, ¿cuentos qu'estes disciplines, si pierden el compromisu col pueblu, dexen de ser sociales?**

Claro, eso ye. Ehí ta la perspeutiva social cola que se fai'l trabayu. Unos igual queremos proyeutalo a lo coleutivu, a la construcción social, a dalo a los demás, nun actu natural, que naide tien por qué agradecer, pero de facer país. Otros, anque seya llegal, namás lo faen pa ellos, pal so interés, pa les sos carreres académiques. Dende llueu, pa min, en cualquier casu, el llabor investigador ha ser honestu pa ser válidu, jéticu, como dices tu! Pero pa ser meyor, por ser útil pa los demás, tien que tener una vocación social, sí.

**¿Patrimoniu o padremuñu? Mira que ye un términu revesosu, ¿eh?**

Recoyí les dos formes asturianas nel *Diccionariu Etimolóxicu*, pero ye cierto que ye malu de definir pola so polisemia creciente. Ye lo

que perteneció al padre, lo heredao. Pero tamién, con nuevos sentíos, les perres del bancu o les posesiones d'una empresa, o esi *heritage* qu'usen nel mundu comercial, col significáu de marca afitada y reconocible. Y, claro, tamién nel sentíu de la cultura que queremos rescatar, valorar y tresmitir. Les llingües tán siempre nun procesu d'axuste na rrellación ente significaos y significante, asina que facer llistes de sinónimos ye peligrosísimo.

**Nesta braña fala'l silenciu de lo que desapaez.**

Ye un situ privilexiáu, onde bien se podía falar de les tipoloxíes de cabanones que tenemos en Teberga, o interpretar, más en xeneral, tou esti paisax cargáu d'información... pero yá non. Esto yo conocílo decente, discretamente bien, pero agora yá ta irrespirable. La xente escapa de los pueblos. Y la sensación de facer “como que faes” pa que depués vuelva cayer ye, quiciabes, tovía peor. Ye facer ensin xeitu. Había qu'esbillar, lo primero, y, depués,

caltener. Pero caltener desplicando, garantizando la dignidá y siempre, siempre, cuntando col paisanu como protagonista d'estes operaciones, dándo-yos sofitu a los pueblos. Nun pue ser una execución esterna d'una empresa que te venga y ¡hala...! Porque, amás, nun hai conceyu pequeñu que lo lleve, ye un pozu ensin fondu: de perres y de frustración. La uralita, la chapa, esti amiestu ente lo real y lo ficticio ye un intentu dondu de caltener, pero pal visitante, ¡porque pal de dientro nun ye! Falo otra vegada del paisanu, sí. Pero ye qu'ensin él nun se pue facer cuasi que nada.

**La posa na cabecera conurbada de Teberga ye doble. En Samartín, café y saludu a los parientes que rexenten l'establecimientu. En La Plaza, García Arias regálame un resume históricu, arquiteutónicu y cultural que, pa mayor interés, surde afilvanáu en milenta vivencies, anéudotes, opiniones...**

**Como Lluís Fontetoba [alcuñu col que García Arias tien firmao parte de la so obra lliteraria] dixisti aquello de "Degola sele selene, La Pena Sobia..."**

"...mentanto los fatos amorien arreguilando los güeyos cola lluna d'Atenes", sí. Yá sabes, cuando aquellos andaben a la tema de si yera meyor la d'Atenes o la d'Éfesu, dexaron de ver que lo importante, en verdá, yera la lluna. Equí tamién tenemos símbolos que nun

sabemos mirar, que nun entendemos, sobre manera los negativos. Por casu, el texu qu'acabamos de ver en La Plaza ye'l de munchos lugares d'Asturies. Munchos igual de podres, igual de válidos como metáfora de lo que sabemos que ta morriendo y nun lo cambiamos: el desdexamientu. Onde creo que sí se ta dando la batalla ye nel patrimoniu llingüísticu, que fuimos quien a poner y caltener nel planu políticu, nos derechos. Si l'esmolecimientu patrimonial queda namás no voluntario o, con perdón, no turísticu, l'afogamientu nun casu o la desfiguración nel otru anúncienos les boquiaes d'aquello que se quería protexer.

**¿Y, nesti abandonu de lo propiu, nun hai siti pa l'autocrítica nel "paisanu"?**

Non, y téngolo claro. El paisanu, na midida que pue, nun marcha, nun-y gusta tar fuera de llugar. Perdón pola desaxeración, pero menos obra faraónica, menos centru d'acoyida del turista y más chigre, más serviciu nos pueblos, más protagonismu pa la xente. Y, sí, claro: formación y mano esquierda, qu'hai munchu autoodiu que quitar. Onde veo un problema grande ye nes proporciones demográfiques y económicques de la defensa patrimonial. Si la parte del pueblu o'l conceyu que s'implica na caltenencia nun ye significativa, la cosa nun va tirar p'alantre. Por

eso los proyeutos equilibraos de recuperación del patrimoniu suelen tar en sitios pequeños, onde nun faiga falta muncha xente pa facer una mayoría, vamos dicir, militante o sensibilizada. Y cola cuestión económica: igual. Nun digo una industria, pero tien qu'haber una mínima actividá. El voluntarismu veslu nun primer momentu con relativa facilidá, pero la constancia nun ye pa tol mundu. Les cargues familiares, el trabayu que pa muncha xente ye precariu... Otra cosa ye'l papel de l'alministración. Signu de gobiernos avanzaos sedría que punxeren talentu y perres na proporción correuta pa caltener una identidá. Pero pa eso tien qu'haber políticos en numberu que lo consideren necesario y qu'entiendan, como faen en munchos países avanzaos, qu'ello implica enfotu, inversión y llucha.

**Ríu abaxo, salúdanos la torre de Proaza y, en llegando a Las Xanas, pel camín de Tenebreo, l'accesu a la sienda de Valdolayés ("por fin, yá bien rotulao", diz García Arias) y la vista al cortín más nuevu ente los acolumbraos nel viax: ye'l de Casa Folgueras, cerquina del llugar de Sabadía —IPSAM ABBA-TIAM, "l'abadía"—, perriba yá de Villanueva.**

# Instrucciones para colaboradores

## Normas editoriales

1. Las propuestas enviadas deberán ser originales e inéditas (que no hayan sido publicados previamente, impresa o digitalmente, en otro medio u otro idioma).
2. Son aceptados los siguientes tipos de manuscritos:
  - Artículos: su extensión no debe exceder las 10.000 palabras. Son sometidos a revisión por pares ciegos.
  - Notas: su extensión no debe exceder las 4.000 palabras. Son sometidos a revisión del consejo editor.
3. Las lenguas principales son el castellano y el asturiano, aunque puntualmente podrán publicarse trabajos escritos en otras lenguas.
4. No se admitirán en el texto términos o construcciones literarias que hagan referencia a cualquier tipo de discriminación u ofensa.
5. Las propuestas se presentarán en formato docx y constarán de las siguientes partes:
  - Título, autor/a y filiación.
  - Resumen: tendrá un máximo de 200 palabras y resumirá de manera clara y concisa el contenido. – Palabras clave: un máximo de cinco palabras descriptivas del contenido.
  - A continuación, deben seguir el orden habitual de las publicaciones científicas, con una introducción, cuerpo central descriptivo y analítico, conclusiones y bibliografía.Tanto título, resumen como palabras clave deberán presentarse también en inglés a continuación de la versión en el idioma original.
6. Figuras: se puede incluir un máximo de 10 imágenes, tablas e ilustraciones por propuesta. Las imágenes deben estar formato JPG y tener una reso-

lución mínima de 300 ppp. Se enviarán separadas del texto y denominadas con la abreviatura “Fig.” más el número que corresponda al orden de situación en el texto. Dentro del texto se señalará la posición de cada imagen todo ello entre paréntesis, Ej.: (FIGURA 6). En archivo word aparte, incluya un listado con la leyenda de cada figura. Debe señalarse la referencia y/o autoría de las figuras en caso que no correspondan al(los/as) autor(es/as) o si están tomadas de otra fuente.

7. Las notas a pie de página seguirán las indicaciones generales, reduciendo el tamaño de fuente a 10.
8. Las citas, referencias y bibliografía seguirán la norma APA 7 edición. Ejemplos:
  - Citas textuales entrecomilladas (Apellido, año, pp.), no textuales (Apellido, año).
  - Artículos  
SARCINA, A. (2021). Arqueología comunitaria en un contexto de conflicto: el proyecto Santa María de la Antigua del Darién (Chocó, Colombia). *Cuadernu: Revista internacional de patrimonio, museología social, memoria y territorio*, 9 69-106.
  - Libros  
FERNÁNDEZ, J. (2018). *Reclamar el paisaje*. Madrid: MediaLab-CoLab-Ministerio de Cultura, Educación y Deporte.
  - Capítulos de libro  
LOPEZ, P. y PEREZ C. (2021). Una experiencia comunitaria de divulgación científica: la Ponte-Ecomuseo. En Gibaja, J. F., Mier, M. F. y Cubas, M (Coords.) *Si te dedicas a la ciencia, ¡divúlgala!: La transferencia de conocimiento en el marco de las Humanidades* (pp. 167-179). Gijón: Trea.
9. Las propuestas se enviarán por correo electrónico a la dirección [cuadernu@laponte.org](mailto:cuadernu@laponte.org)



# Cuadriernu



COLABORAN



Aytu. de Santu Adrianu



RYC-2020-029619-I/AEI/10.13039/501100011033

[www.laponte.org](http://www.laponte.org)